

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie wyruszyli synowie Izraela z Beerot synów Jaakana* do Mosery.** *** Tam umarł**** Aaron i tam został pogrzebany,***** a urząd kapłański***** po nim objął Eleazar, jego syn.*****1)2)3)4)5)6)7)                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem Izraelici wyruszyli z Beerot synów Jaakana do Mosery. Tam umarł Aaron i został pogrzebany. Urząd kapłański po nim objął jego syn, Eleazar.                                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela wyruszyli od Beerot należącego do synów Jaakana do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany. A jego syn Eleazar sprawował urząd kapłański w jego miejsce.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy synowie Izraelscy ruszyli się od Beerot synów Jahakonowych ku Mesera, gdzie umarł Aaron, i tamże jest pogrzebiony; a odprawował urząd kapłański Eleazar, syn jego, na miejscu jego.                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A synowie Izraelowi ruszyli obóz z Berot synów Jakan do Mosera, gdzie Aaron umarł i pogrzebion jest, miasto którego kapłański urząd odprawował Eleazar, syn jego.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Izraelici wyszli z Beerot, posiadłości synów Jaakana, i udali się do Mosery. Tam umarł Aaron i tam go pogrzebano, a jego syn, Eleazar, został zamiast niego kapłanem.                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Synowie Izraelscy wyruszyli z Beerot Jaakanitów do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany, a syn jego Eleazar objął urząd kapłański zamiast niego.                                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Izraelici wyruszyli z Beerot, posiadłości synów Jaakana, do Mosery. Tam zmarł Aaron i tam został pochowany, a po nim został kapłanem Eleazar, jego syn.                                                                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Z Beerot, należącego do synów Jaakana, Izraelici wyruszyli do Mosery. Tam zmarł Aaron i tam został pogrzebany, a jego syn, Eleazar, został po nim kapłanem.                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Synowie Izraela wyruszyli z Beerof, należącego do potomków Jaakana, ku Mosera. Tam to umarł Aaron i tam został pochowany, a urząd kapłański przejął po nim jego syn Eleazar.                                                      |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | [Czterdzieści lat później popełniliście inny grzech, który był równie ciężki, jak grzech złotego cielca. W tym czasie] umarł Aharon [na Hor Hahar] i tam został pochowany, a Elazar, jego syn, został [Najwyższym] Kohenem w jego |

<sup>1)</sup> Beerot synów Jaakana, בְּיִיעֶקֶן-בְּאֶרַת , czyli: studnie synów Jaakana; lub: Beerot-Bene-Jaakan, położenie nieznane, zob. <x>40 33:31-32</x>; <x>130 1:42</x>.

<sup>2)</sup> z Beerot synów Jaakana do Mosery, מִבְּאֶרַת בְּיִיעֶקֶן מוֹסֶרָה - מ, wg PS: z Maserot i rozbili się obozem w Bene-Jaakan, . נו בבני יעקן - ממסרות ויה

<sup>3)</sup> <x>40 33:30-31</x>

<sup>4)</sup> Tam umarł, שָׁם מָת, wg PS: וימת שם .

<sup>5)</sup> <x>40 20:22-29</x>; <x>40 33:38</x>

<sup>6)</sup> <x>20 32:26-29</x>; <x>40 3:6-14</x>; <x>50 21:5</x>

<sup>7)</sup> W PS werset krótszy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <p>miejsce. [Gromada] synów Jisraela [zbuntowała się, chcąc zaprowadzić lud z powrotem do Micrajim]. Ruszyli, [zawracając z Hor Hahar], od studni Bnei Jaakan do Mosera, [gdzie grupa Lewitów doścignęła ich i pokonała. I pozostali] tam, [w Mosera, aż się skończyła żałoba po Aharonie].</p> |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p>I ізраїльські сини підвелися з Вирота синів Якім Місадай. Там помер Аарон і там похований, і священиком став його син Елеазар замість нього.</p>                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p>Zaś synowie Israela wyruszyli wtedy od studzien Bne-Jaakan ku Mosera; tam umarł Ahron oraz tam został pochowany, a kapłaństwo zamiast niego piastował jego syn Elazar.</p>                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p>"I synowie Izraela wyruszyli z Beerot Bene-Jaakan do Mosery. Tam umarł Aaron i tam został pogrzebany; a w jego miejsce zaczął pełnić służbę kapłańską jego syn Eleazar.</p>                                                                                                                  |